

LEARNING DARIJA الدارجة

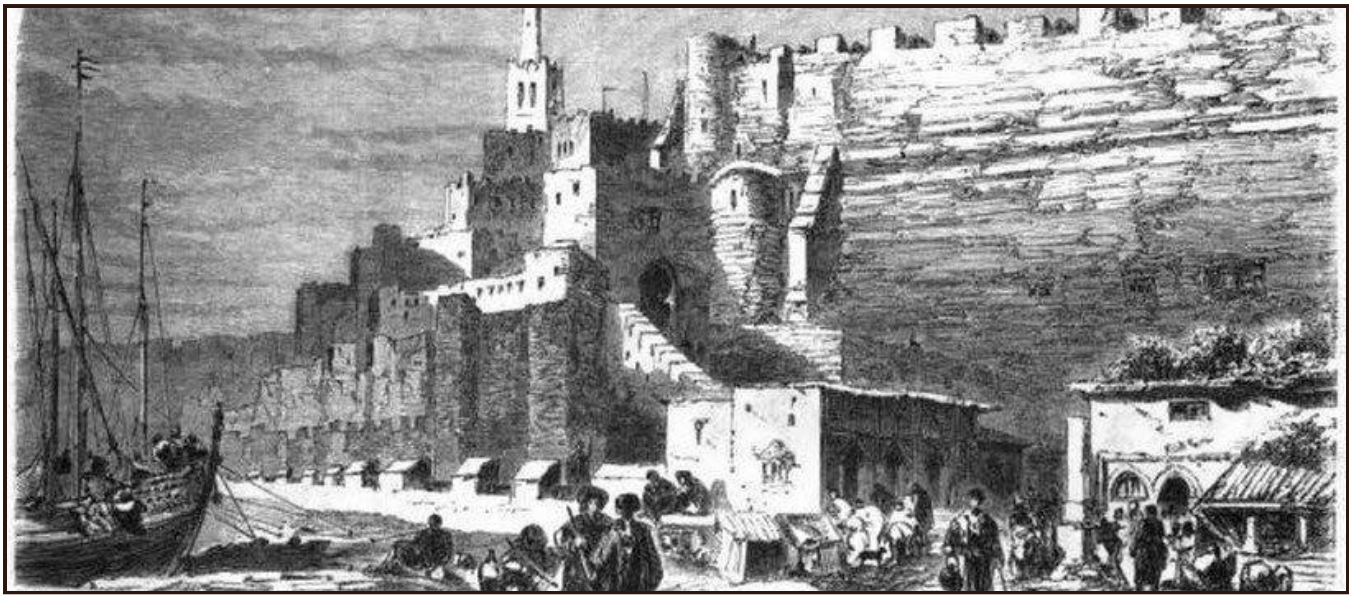
# A2

## L'ARABE MAROCAIN POUR FRANCOPHONES

Leçons 19 à 40

# SOMMAIRE


| | | |
|---|---|---|
| | L'ALPHABET SUR UNE PAGE | 5 |
| 19 | Je vais, je cours, j'achète | 6 |
| 20 | Je dis, je vois, j'apporte | 14 |
| 21 | Une consonne qu'on tient | 23 |
| 22 | Ce qui s'est passé hier | 30 |
| 23 | J'y suis allé, je l'ai dit | 39 |
| | Révision des leçons 19 à 23 | 47 |
| 24 | Quand j'étais petit | 51 |
| 25 | Je vais y aller | 59 |
| 26 | Pétris, n'ouvre pas | 67 |
| 27 | Lave-les, sèche-les | 76 |
| 28 | Envoie-le-moi | 84 |
| | Révision des leçons 24 à 28 | 92 |
| 29 | Je veux que tu viennes | 97 |
| 30 | Il me faut descendre la poubelle | 104 |
| 31 | Je sais nager, mais aujourd'hui je ne peux pas | 112 |
| 32 | Plus grande que Fès | 119 |
| 33 | Ma tête me fait mal | 127 |
| | Révision des leçons 29 à 33 | 134 |
| 34 | Un kilo des pommes de terre | 138 |
| 35 | Tourne sur la droite | 146 |
| 36 | La maison que j'y ai vécu | 154 |
| 37 | Assise, debout, endormi | 162 |
| 38 | Avant que je sorte | 170 |
| 39 | Parce qu'il pleuvait, à cause de la pluie | 179 |
| 40 | Le journal de huit heures | 186 |
| | Révision des leçons 34 à 40 | 194 |



Le port de Tanger  Le Tour du monde, vol. 1 (Paris, 1860), Jules Noël

# JE VAIS, JE COURS, J'ACHÈTE

Les verbes de la leçon 16 avaient trois consonnes solides. Beaucoup des plus courants n'en ont pas : ils finissent par une voyelle. Aller, courir, acheter. Une seule règle pour tous, avec un i qui ne part jamais.

- Dire comment vous allez quelque part : à pied, en bus, en taxi.
- Conjuguer au présent les verbes qui finissent par une voyelle.
- Reconnaître les deux vrais irréguliers : manger et venir.
- Comprendre un bulletin de circulation court.

## 1 VINGT ET UN MOTS

Se déplacer en ville. Vous allez reconnaître une bonne moitié de la liste : le transport marocain parle français sous l'article arabe.

### Bouger

**msha** مْشَى
aller ; partir

Le verbe de la leçon. Au présent, *kanmshi* : la voyelle finale devient i.

**ja** جَا
venir

Irrégulier : *kanji*, je viens.

### En quoi

**t-tobis** الطُّوبِيسْ
le bus

Votre *autobus*, avec l'article arabe collé devant.

**t-taksi** الطَّاكْسِي
le taxi

Grands taxis entre les villes, petits taxis en ville.

**jra** جْرَى
courir

Même moule que *msha* : *kanjri*.

---

**tla3** طْلَعْ
monter

Un étage, une côte, dans le bus.

---

**hbet** هْبَطْ
descendre

*kanhbet hna*, je descends ici. Utile en taxi.

---

**wsel** وْصَلْ
arriver

---

**rkeb** رْكَبْ
monter dans, prendre (un transport)

On « monte » tout : le bus, le taxi, le vélo. *kanrkeb t-tobis*, je prends le bus.

---

**safer** سَافَرْ
voyager

Quatre lettres, a long au milieu. Au présent, *kansafer*.

---

**t-tomobil** الطُّومُوبِيلْ
la voiture

*Automobile*, et féminin comme en français : *t-tomobil jdida*.

---

**l-bishklit** الْبِشْكْلِيطْ
le vélo

Votre *bicyclette*, passée par la bouche marocaine.

---

**3la rejlih** عْلَى رْجْلِيهْ
à pied

Mot à mot « sur ses pieds ». Change avec la personne : *3la rejliyya*, à pied (moi).

---

## La rue

**t-triq** الطُّرِيقْ
la route ; le chemin

---

**z-z7am** الزِّحَامْ
l'embouteillage ; la foule

D'une racine qui veut dire « pousser ». Pour les voitures et pour le souk à midi.

---

**d-daw** الضَّوْ
le feu ; la lumière

D'abord « la lumière », puis le feu rouge.

---

**l-karfur** الْكَارْفُورْ
le carrefour ; le rond-point

Votre *carrefour*, tel quel.

---

## Comment et où

**b z-zerba** بْالزَّرْبَة
vite

*b-* + « la hâte » : « en vitesse ».

---

**b shwiya** بْشْوِيَّة
doucement

*shwiya* de la leçon 16 avec b- devant. *b shwiya !*, doucement, comme conseil.

---

**qrib** قْرِيبْ
près

Avec *men* : *qrib men d-dar*, près de la maison. Votre « de ».

---

**b3id** بْعِيدْ
loin

Aussi avec *men*, loin de.

---

LA LEÇON SUR LE SITE
learningdarija.com/fr/cours/19/

## 2 CEUX QUI FINISSENT PAR UNE VOYELLE

Quatre phrases avec des verbes qui finissent par a au dictionnaire : *msha*, *jra*, *shra*. Regardez comment ils finissent au présent.

**1**

كَنْمْشِي لْلْخْدْمَة عْلَى رْجْلِيَّ

*kanmshi l l-khedma 3la rejliyya*

**2**

نْتِ كَتْمْشِي فْالطُّوبِيسْ؟

*nti katmshi f t-tobis?*

**3**

هُومَا كَيْجْرِيوْ بْالزُّرْبَة

*huma kayjriw b z-zerba*

**4**

حْنَا كَنْشْرِيوْ الْخُبْزْ بْكْرِي

*7na kanshriw l-khobz bekri*

QUELLE VOYELLE REVIENT À LA FIN CHAQUE FOIS ? ET QUE DEVIENT-ELLE AU PLURIEL ?

### La règle

Les verbes qui finissent par une voyelle au dictionnaire, *msha*, *jra*, *shra*, *nsa* (oublier), s'appellent **défectifs** : il leur manque une troisième consonne solide.

Au présent, cette voyelle devient **-i** et reste à toutes les personnes : *kanmshi*, *katmshi*, *kaymshi*.

Le pluriel n'ajoute pas -u comme en leçon 16 : il ajoute un **-w** après le i. *kanmshiw*, *katmshiw*, *kaymshiw*.

Comme « tu, à une femme » finit déjà par i, rien ne change : *nta katmshi*, *nti katmshi*. Avec ces verbes, « tu » est le même pour les deux.

Deux verbes sortent du rang : *kla*, manger, qui donne *kanakul*, *kayakul*, *kanaklu* ; et *ja*, venir, qui donne *kanji*, *kayji*, *kanjiw*.

## Le verbe msha en entier

| Personne | Se lit | Veut dire |
|---|---|---|
| أَنَا كَنْمْشِي | *ana kanmshi* | je vais |
| نْتَ / نْتِ كَتْمْشِي | *nta / nti katmshi* | tu vas (homme ou femme) |
| هُوَ كَيْمْشِي | *huwa kaymshi* | il va |
| هِيَ كَتْمْشِي | *hiya katmshi* | elle va |
| حْنَا كَنْمْشِيوْ | *ʔna kanmshiw* | nous allons |
| نْتُومَا كَتْمْشِيوْ | *ntuma katmshiw* | vous allez |
| هُومَا كَيْمْشِيوْ | *huma kaymshiw* | ils vont |
| كَنَاكُلْ، كَنْجِي | *kanakul, kanji* | je mange, je viens |

Sept formes au lieu de huit : avec ces verbes, « tu » ne distingue pas le genre. La dernière ligne, ce sont les deux irréguliers.

## Ce que le français vous donne, et ce qu'il vous coûte

**Offert :** tout le transport. *tobis*, *taksi*, *tomobil*, *bishklit*, *karfur*. Un anglophone les apprend ; vous les reconnaissez.

**Offert :** le genre de la voiture. Féminine en français, féminine en darija.

**Coûteux :** le *-iw* final. Le français ne finit presque jamais un mot sur une diphtongue. Pensez au « -iou » de « chiourme », en une syllabe, et coupez net.

### Votre erreur, pas celle d'un autre

La leçon 16 vous a appris que le pluriel ajoute -u : *kanketbu*. Vous l'appliquez, et avec ces verbes vous avalez le i. Ça donne *kanmshu*, qui n'existe pas.

حْنَا كَنْمْشِيوْ لْلدَّارْ

« Nous rentrons à la maison. » Le i reste, le w ferme.

* حْنَا كَنْمْشُو لْلدَّارْ

Avec -u, comme *kanketbu*. Le i a disparu.

Et avec manger, l'inverse : la régularité vous fait dire *kankli*. C'est *kanakul*, « je mange », avec un a long que le dictionnaire ne montre pas.

## 3 LE BULLETIN DU MATIN

Un bulletin de circulation comme à la radio, écrit pour cette leçon. La ville et le carrefour n'ont pas de nom : ils sont inventés.

الطَّرِيقْ دْيَالْ الصَّبَاحْ

الزِّحَامْ كْبِيرْ فْالْكَارْفُورْ دْيَالْ الْمْدِينَة.

الطُّومُوبِيلَاتْ كَيْمْشِيوْ بْشْوِيَّة.

الضَّوْ الْأَحْمَرْ مَا خْدَّامْشْ، الْبُولِيسْ كَايْنْ.

الطُّوبِيسْ كَيْوْصَلْ مْعَ التُّمْنْيَة وْنُصّْ.

الْمَحَطَّة قْرِيبَة: الطَّاكْسِي وْلَّا عْلَى رْجْلِيكْ.

La route du matin

### Avez-vous suivi ?

1. Où est l'embouteillage ?
2. Pourquoi y a-t-il un policier ?
3. À quelle heure arrive le bus ?
4. Quelles deux façons d'aller à la gare propose-t-il ?

# 4 VÉRIFIER

## 1 Associez

Reliez chaque pronom au verbe qui lui va.

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1 | أَنَا | a | كَتْشْرِي |
| 2 | هُومَا | b | كَنْجْرِي |
| 3 | نْتِ | c | كَنَاكْلُو |
| 4 | حْنَا | d | كَيْمْشِيوْ |

## 2 Complétez

Chaque verbe du cadre une fois.

كَنْمْشِي كَيْجِيوْ كَتْجْرِي كَيَاكُلْ

1. أَنَا ____ لْلْخْدْمَة فْالطُّوبِيسْ
2. ضْحَايِي ____ لْلدَّارْ فْاللِّيلْ
3. هِيَ ____ بْالزُّرْبَة
4. هُوَ ____ الْخُبْزْ مْعَ أَتَايْ

## 3 Au pluriel

Je devient nous, tu devient vous, il et elle deviennent ils. Attention au i.

1. أَنَا كَنْمْشِي بْشْوِيَّة

2. هُوَ كَيْشْرِي الطُّومُوبِيلْ

3. نْتَ كَتْجْرِي بْزَّافْ

4. هِيَ كَتْجِي بْكْرِي

## 4 Vrai ou faux ?

D'après le bulletin.

1. Il y a beaucoup de circulation au carrefour.
2. Les voitures roulent vite.
3. Un policier est au carrefour.
4. Le bus arrive à neuf heures et demie.

## 5 Écrivez

En quatre phrases, dites comment vous allez au travail ou en cours, et comment vous rentrez. Au moins deux mots du cadre.

كَنْمْشِي  كَنْرْكَبْ  الطُّوبِيسْ  قْرِيبْ  بْعِيدْ